



UNIVERSITAT DE VIC
UNIVERSITAT CENTRAL
DE CATALUNYA

MÀSTER UNIVERSITARI EN TRADUCCIÓ ESPECIALITZADA

MÁSTER UNIVERSITARIO EN TRADUCCIÓN ESPECIALIZADA

MASTER'S DEGREE EN SPECIALISED TRANSLATION



COMPETÈNCIES

BÀSIQUES

- Aplicar els coneixements adquirits i la seva capacitat de resolució de problemes en entorns nous o poc coneguts de contextos més amplis (o multidisciplinaris) relatius al seu camp d'estudi.
- Ésser capaç d'integrar coneixements i enfrontar-se a la complexitat de formular judicis a partir d'una informació que, essent incompleta o limitada, inclogui reflexions sobre les responsabilitats socials i ètiques vinculades a l'aplicació dels coneixements i judicis.
- Posseir i comprendre coneixements que aportin una base o oportunitat de ser originals en el desenvolupament i/o aplicació d'idees, sovint en un context de recerca.
- Saber comunicar les conclusions —i els coneixements i raons últimes que les sustenten— a públics especialitzats i no especialitzats d'una manera clara i sense ambigüitats.
- Tenir les habilitats d'aprenentatge que permetin continuar estudiant d'una manera en gran mesura autodirigida o autònoma.

TRANSVERSALS

- Actuar amb esperit i reflexió crítics davant el coneixement en totes les seves dimensions. Mostrar inquietud intel·lectual, cultural i científica i compromís cap al rigor i la qualitat en l'exigència professional.
- Emprar diferents formes de comunicació, tant orals com escrites o audiovisuals, en la llengua pròpia i en llengües estrangeres, amb un alt grau de correcció en l'ús, la forma i el contingut.
- Esdevenir l'actor principal del propi procés formatiu amb l'objectiu d'aconseguir una millora personal i professional i d'adquirir una formació integral que permeti aprendre i conviure en un context respectuós amb la diversitat lingüística, amb realitats socials, culturals, de gènere i econòmiques diverses.
- Exercir la ciutadania activa i la responsabilitat individual amb compromís amb els valors democràtics, de sostenibilitat i de disseny universal, a partir de pràctiques basades en l'aprenentatge i servei i en la inclusió social.
- Interactuar en contextos globals i internacionals per identificar necessitats i noves realitats que permetin transferir el coneixement cap a àmbits de desenvolupament professional actuals o emergents, amb capacitat d'adaptació i d'autodirecció en els processos professionals i de recerca.
- Mostrar habilitats per a l'exercici professional en entorns multidisciplinaris i complexos, en coordinació amb equips de treball en xarxa, ja sigui en entorns presencials o virtuals, mitjançant l'ús informàtic i informacional de les TIC.
- Projectar els valors de l'emprenedoria i la innovació en l'exercici de la trajectòria personal acadèmica i professional, a través del contacte amb diferents realitats de la pràctica i amb motivació envers el desenvolupament professional.

GENERALS

- Adquirir, gestionar, comprendre i sintetitzar coneixements avançats en l'àmbit de la traducció per aplicar-los en contextos professionals o de recerca.
- Desenvolupar i mantenir actualitzades les competències, destreses i coneixements segons els estàndards de la traducció o la interpretació.
- Gestionar situacions complexes vinculades a contextos professionals o de recerca en traducció, mostrar capacitat per defensar amb arguments fonamentats la presa de decisions i assumir les responsabilitats que hi corresponen.
- Implementar les destreses interpersonals relacionades amb la feina sota pressió característica de la traducció o la interpretació i l'estrès que genera.
- Posseir habilitats per a la crítica i l'autocrítica i demostrar preocupació per la qualitat i pel respecte als codis deontològics de la professió.

ESPECÍFIQUES

- Analitzar els processos vinculats a la comunicació i treballar en equips i entorns interculturals i plurilingües, recorrent a les tecnologies de la comunicació.
- Analitzar, planificar, executar i avaluar projectes complexos de traducció d'acord amb els estàndards de qualitat requerits en aquest sector.
- Analitzar, relacionar i aplicar reflexivament la teoria i els principis estratègics de la traducció en els projectes de traducció especialitzada i en la justificació de les solucions adoptades.
- Aplicar les tecnologies informàtiques a la traducció a un nivell avançat i utilitzar les principals eines professionals de traducció assistida per ordinador (TAO) i de traducció automàtica.
- Buscar, seleccionar i gestionar a nivell avançat fonts d'informació fiables per a l'elaboració de projectes de traducció i utilitzar sistemes de gestió i recuperació d'informació electrònica.
- Controlar i aplicar els criteris teòrics professionals per traduir o interpretar textos especialitzats segons els estàndards de qualitat exigibles.
- Dominar a nivell professional les estructures gramaticals, lèxiques i idiomàtiques, i també les convencions gràfiques i ortotipogràfiques, de les llengües implicades en la traducció, tant a nivell escrit com oral.
- Dominar les destreses comunicatives vinculades a l'elaboració, presentació i defensa pública d'un projecte o estudi sobre traducció o interpretació.
- Editar i revisar textos orals i escrits a un nivell professional en contextos de traducció especialitzada, amb atenció als processos de preedició i postedició en entorns de traducció automàtica.
- Identificar i aplicar metodologies d'investigació a l'àmbit de la traducció.
- Mostrar destreses vinculades a la inserció al món laboral i a l'exercici pràctic de la professió segons els estàndards de qualitat i els codis ètics propis del sector.

COMPETENCIAS

BÁSICAS

- Que los estudiantes sepan aplicar los conocimientos adquiridos y su capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos más amplios (o multidisciplinares) relacionados con su área de estudio.
- Que los estudiantes sean capaces de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios.
- Poseer y comprender conocimientos que aporten una base u oportunidad de ser originales en el desarrollo y/o aplicación de ideas, a menudo en un contexto de investigación.
- Que los estudiantes sepan comunicar sus conclusiones -y los conocimientos y razones últimas que las sustentan- a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades.
- Que los estudiantes posean las habilidades de aprendizaje que les permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo.

TRANSVERSALES

- Actuar con espíritu y reflexión críticos ante el conocimiento en todas sus dimensiones, mostrando inquietud intelectual, cultural y científica y compromiso hacia el rigor y la calidad en la exigencia profesional.
- Usar distintas formas de comunicación, tanto orales como escritas o audiovisuales, en la lengua propia y en lenguas extranjeras, con un alto grado de corrección en el uso, la forma y el contenido.
- Llegar a ser el actor principal del propio proceso formativo en vistas a una mejora personal y profesional y a la adquisición de una formación integral que permita aprender y convivir en un contexto respetuoso con la diversidad lingüística, con realidades sociales, culturales, de género y económicas diversas.
- Ejercer la ciudadanía activa y la responsabilidad individual con compromiso con los valores democráticos, de sostenibilidad y de diseño universal a partir de prácticas basadas en el aprendizaje, servicio y en la inclusión social.
- Interactuar en contextos globales e internacionales para identificar necesidades y nuevas realidades que permitan transferir el conocimiento hacia ámbitos de desarrollo profesional actuales o emergentes, con capacidad de adaptación y de autodirección en los procesos profesionales y de investigación.
- Mostrar habilidades para el ejercicio profesional en entornos multidisciplinares y complejos, en coordinación con equipos de trabajo en red, ya sea en entornos presenciales o virtuales, mediante el uso informático e informacional de las TIC.
- Proyectar los valores del emprendimiento y de la innovación en el ejercicio de la trayectoria personal académica y profesional a través del contacto con diferentes realidades de la práctica y con motivación hacia el desarrollo profesional.

GENERALES

- Adquirir, gestionar, comprender y sintetizar conocimientos avanzados en el ámbito de la traducción para su aplicación en contextos profesionales o de investigación.
- Desarrollar y mantener actualizadas las propias competencias, destrezas y conocimientos según los estándares de la traducción o la interpretación.
- Gestionar situaciones complejas vinculadas a contextos profesionales o de investigación en traducción, mostrando capacidad para defender con argumentos fundamentados la toma de decisiones y asumir las responsabilidades que correspondan.
- Implementar las destrezas interpersonales relacionadas con el trabajo bajo presión característico de la traducción o la interpretación y el estrés que este genera.
- Poseer habilidades para la crítica y la autocrítica y demostrar una preocupación por la calidad y por el respeto a los códigos deontológicos de la profesión.

ESPECÍFICAS

- Analizar los procesos vinculados a la comunicación y trabajar en equipos y entornos interculturales y plurilingües, recurriendo a las tecnologías de la comunicación disponibles.
- Analizar, planificar, ejecutar y evaluar proyectos complejos de traducción, de acuerdo con los estándares de calidad requeridos en el sector.
- Analizar, relacionar y aplicar reflexivamente la teoría y los principios estratégicos de la traducción en la realización de proyectos de traducción especializada y en la justificación de las soluciones adoptadas.
- Aplicar las tecnologías informáticas a la traducción a un nivel avanzado y utilizar las principales herramientas profesionales de traducción asistida por ordenador (TAO) y de traducción automática.
- Buscar, seleccionar y gestionar a nivel avanzado fuentes informativas fiables para la elaboración de proyectos de traducción, utilizando sistemas de gestión y recuperación de información electrónica.
- Controlar y aplicar los criterios teóricos y profesionales para traducir o interpretar textos especializados según los estándares de calidad exigibles.
- Dominar a nivel profesional las estructuras gramaticales, léxicas e idiomáticas, así como las convenciones gráficas y ortotipográficas, de las lenguas implicadas en la traducción, tanto a nivel escrito como oral.
- Dominar las destrezas comunicativas vinculadas a la elaboración, presentación y defensa pública de un proyecto o estudio sobre traducción o interpretación.
- Editar i revisar textos orales y escritos a un nivel profesional en contextos de traducción especializada, con atención a los procesos de preedición y postedición en entornos de traducción automática.
- Identificar y aplicar metodologías de investigación al ámbito de la traducción.
- Mostrar destrezas vinculadas a la inserción en el mundo laboral y al ejercicio práctico de la profesión según los

estándares de calidad y los códigos éticos propios del sector.

COMPETENCIES

BASIC SKILLS

- Students can apply their knowledge and ability to solve unfamiliar problems within broader (or multidisciplinary) contexts related to their field of study.
- Students can integrate knowledge and handle complexity to make judgements based on incomplete or limited information, including reflection on social and ethical responsibilities linked to the application of their knowledge and judgements.
- Students have knowledge and understanding that provide a basis for originality in developing and using ideas, often within a research context.
- Students can communicate their conclusions -and the underlying knowledge and rationale- to specialists and non-specialists in a clear and unambiguous way.
- Students possess the learning skills to continue studying in a mainly self-directed manner.

CORE SKILLS

- Be a critical thinker before knowledge in all its dimensions. Show intellectual, cultural and scientific curiosity and a commitment to professional rigour and quality.
- Use oral, written and audiovisual forms of communication, in one's own language and in foreign languages, with a high standard of use, form and content.
- Become the protagonist of one's own learning process in order to achieve personal and professional growth and acquire all-round training for living and learning in a context of respect for linguistic, social, cultural, gender and economic diversity.
- Exercise active citizenship and individual responsibility with a commitment to the values of democracy, sustainability and universal design, through practice based on learning, service and social inclusion.
- Interact in international and worldwide contexts to identify needs and and new contexts for knowledge transfer to current and emerging fields of professional development, with the ability to adapt to and independently manage professional and research processes.
- Display professional skills in complex multidisciplinary contexts, working in networked teams, whether face-to-face or online, through use of information and communication technology.
- Project the values of entrepreneurship and innovation in one's academic and professional career, through contact with a variety of practical contexts and motivation for professional development.

GENERAL SKILLS

- Acquire, manage, understand and combine advanced knowledge in the field of translation for application in professional or research contexts.
- Develop and keep up to date one's competencies, skills and knowledge in line with standards in translation and interpreting.
- Manage complex translation situations in professional and research contexts, showing an ability to defend decision-making with well-founded arguments and take responsibility.
- Make effective use of interpersonal skills to work under pressure, as is common in translation and interpreting, and be able to cope with stress.
- Be skilful in criticism and self-criticism and demonstrate a concern for quality and respect for professional ethics.

SPECIFIC SKILLS

- Analyse communication processes and be able to work in intercultural and multilingual teams and context, drawing on available communication technology.
- Analyse, plan, carry out and assess complex translation projects, in line with quality standards in the sector.
- Analyse, relate and reflectively apply translation theory and strategic principles in carrying out specialised translation projects and in justifying the solutions adopted.
- Apply translation computer technology at an advanced level and use the main professional tools for computer-assisted translation (CAT) and automatic translation.
- Search, select and manage reliable information sources for translation projects at an advanced level, using electronic information management and retrieval systems.
- Control and use theoretical and professional criteria to translate or interpret specialised texts to required quality standards.
- Professionally master grammatical, lexical and idiomatic structures, and graphic and spelling conventions, of the languages involved in translation, both in writing and orally.
- Master communication skills for the creation, presentation and public defence of a translation or interpreting project or report.
- Edit and revise oral and written texts to a professional level in specialised translation, with attention to pre-editing and post-editing processes in automatic translation contexts.
- Identify and apply research methodology in the field of translation.
- Make use of job opportunities and show skill professional practice in line with quality standards and ethics in the sector.